

## Mahasattvaya

### Mahasattvaya

Today, we'll learn a very interesting line: "*Mwo He Sa Two Pe Ye*", or *Mahasattvaya* in Sanskrit. *Maha* means great, or big. *Sattvaya* means having the bodhisattva mind. Together, it means a great sentient being.

Page | 1

What does "great" mean? Perhaps it's easier to understand by analyzing the Chinese character. In Chinese character, the word great or big (大 *dà*) has the image of a person with two feet spread out wide, standing firmly, two hands open with palms upward and two arms stretched out, forming a line parallel to the ground. The top of the head points to heaven, eyes looking ahead. Standing like that shows a great state, very open. When the feet are steady, they are in touch with the truth of life. Life represents the earth. Arms wide open symbolize the truth of heaven, of all things in the universe. Thus, the word great means openness, since we can be open to embrace all truths, cosmic laws, and the law of life.

Once in a while, we should stand with our feet and arms wide open, eyes closed to feel that we are very open and free. That is a very beautiful image. Sometimes we don't have this kind of body language all day long. When you go to practice Integral Tai Chi, you notice we make movements with palms open. Why? Because we want to attain openness and boundlessness. Only when standing like that with eyes closed can we feel our own openness and our inner world. Then we realize that we are not small.

The opposite of great is small, or little (小 *xiǎo*). In Chinese character, it's written in reverse of *dà*: one vertical stroke going down with a hook, one short stroke on each side, showing that the arms are no longer linked to the body, more like they are hugging the body. Like the character for small, our body is in the state of not shaking hands with others, not open to the truth, the cosmic laws, or worldly things. The feet are also gone; the vertical line with the hook shows that the feet are tied, no longer in touch with earthly laws, the Dao of life.

As you see, after the line "*Pu Ti Sa Two Pe Ye*", after being enlightened, the next line, "*Mwo He Sa Two Pe Ye*" we become great inside ourselves. However, we sometimes associate ourselves with our identity. We define ourselves with our name, face, and emotions which are usually schemas. If our parents scolded or insulted us once before, we remember it for the rest of our life. If they told us, "You're ugly like a black dog", for example, we would feel that our brown skin is not good-looking, and that we're truly ugly. We'd have an inferiority complex and wouldn't bear to face life or meet anyone. This terrible complex stays deeply inside us, and becomes our blind spot. If our classmates say to us, "You're as stupid as a cow!" Then we'd always think we're indeed an idiot, and feel inferior to others. The education system of the old days allowed parents and other adults to abuse and insult us children, robbing us from a nice identity and damaging us for the rest of our life. People who are full of compassion have faces devoid of hurt, but those who are full of themselves are different. In

## Mahasattvaya

movies, those with high positions are often stuck in their own identities. Once someone insults them and make them lose face, they will be filled with vengeance. It's awful.

---

Page | 2 If we identify ourselves with things like our emotions, inferior complex, name, title, fame, etc., then we will be stuck in small things. What is not small? What is great? It's when we think of ourselves as the open and boundless sky, never stuck in anything, immensely open and vast. Thus, *Mahasattvaya* helps us identify ourselves: We are the infinite openness; we are the all-embracing sky; we are the all-encompassing love.

We always tend to have two agendas inside us, one being small and the other affirming greatness. Being small, we get upset when insulted; we can't stand negative comments; we may become suicidal when we hear terrible rumors or slander about us. We stop associating with those who mistreat us just a little. We get stuck in these emotions not just for one or two years, but for the rest of our life. These obstructions are so powerful that we think we have those identities, including fame, name, face, appearance, and painful emotions. We never think that we also have the boundless and immense emotion of openness, that we are also a name called True Emptiness, a name called Self-Mastery, a name called Boundless Love.

We stay in a box full of air without knowing that, when the box is open, the air inside and the air outside are one.

The form "*Mwo He Sa Two*" is the action of opening. When we are open, we are free. We should recite this line "*Mwo He Sa Two Pe Ye*" so that the seed of openness, which is always within us, is in our mind. Thanks to reciting it over and over daily, we will see that the miraculous power of the Great Compassion Mantra suddenly awakens us one beautiful day. It will dawn on us that we are great. People who insult us, scold us, or badmouth us are only talking about the title, name, age, face, and the clothes we're wearing, not our body. We're not the clothes but the body in it. The body is like the true mind. The clothes are like the name, fame, schemas, emotions, feelings, and things we put on. They're not the permanent, everlasting things. The permanent and everlasting thing is the True Mind, like the body in the example. Things that make us small are like the clothes.

We should recognize the beauties of our own rather than always looking for beautiful clothes.

Today's Dharma Espresso should awaken us and bring us joy. Hopefully we can spread out our inner greatness and mental openness to everyone we meet today.

Thank you for listening.

**Dharma Master Heng Chang**

(Translated and transcribed by Compassionate Service Society)

## Mahasattvaya

Good morning các bác, các anh chị, đây là Dharma Espresso cho ngày hôm nay.

Page | 3

Hôm nay mình sẽ học một câu rất là hay, đó là: '*Ma Ha Tát Đỏa Bà Da*' (*Mwo He Sa Two Pe Ye* hay là *Mahasattvaya*). *Maha* có nghĩa là đại. *Sattvaya* có nghĩa là hữu tình. *Mahasattvaya* là một người vĩ đại, một bậc chúng sinh vĩ đại. Chữ vĩ đại có nghĩa là sao? - Có lẽ nhờ chiết tự của tiếng Trung Hoa thì mình hiểu dễ hơn.

Trong chiết tự của tiếng Trung Hoa, chữ Đại (大 *dà*) này có hình ảnh của người để hai chân dang ra xa, chân dang ra xa thì vững vàng vô cùng, hai tay mở ra, song song với mặt đất, bàn tay hướng lên trời, hai cánh tay tạo thành đường thẳng song song với mặt đất. Đỉnh đầu hướng thẳng lên trời, mắt nhìn thẳng phía trước. Đó là trạng thái mà mình gọi là vĩ đại, một trạng thái thông thoáng. Bởi vì chân đứng vững vàng vô cùng: địa lý. Địa lý là chân lý của cuộc sống. Cuộc sống tượng trưng cho mặt đất. Tay mở rộng: thiên lý. Thiên lý là chân lý của mọi sự vận hành trong vũ trụ. Cho nên, chữ đại có nghĩa là sự khai mở, là mình có thể embrace, có thể bao nạp được tất cả chân lý, định lý của vũ trụ, của cuộc sống.

Đó là hình ảnh quá đẹp. Đôi khi mình nên mở tay ra, mở chân ra, nhắm mắt lại để thấy rằng mình vô cùng thông thoáng. Nhiều khi suốt ngày, mình không có động tác, ngôn ngữ thân thể như vậy. Cho nên nhiều khi các bác đi tập Taichi, các bác thấy có những động tác bàn tay mở ra như vậy. Vì sao? - là vì mình muốn đạt tới cái cách gọi là rộng rãi, vô biên, thông thoáng. Mình đứng như vậy, nhắm mắt lại thì mình mới cảm thấy sự rộng mở của mình. Giống như mình nhắm mắt nhìn lại bên trong vũ trụ của mình với tay dang ra như vậy thì mình mới cảm nhận được. Thì ra mình không phải là sự nhỏ bé.

Ngược lại với chữ Đại, chữ Tiểu (小 *xiǎo*) là sự nhỏ bé vô cùng. Chữ Tiểu viết ngược lại hoàn toàn: một gạch thẳng xuống, móc lên, hai điểm hai bên, chứng tỏ hai tay bây giờ không còn dính vô người nữa. Hai tay giống như là ôm người của mình. Cũng vậy, với chữ Tiểu đó, người của mình ở trong trạng thái hai tay không mở ra bắt tay với người khác nữa, không mở ra để tiếp xúc với mọi chuyện, với chân lý, với thiên lý. Chân cũng không còn hai chân nữa, có móc câu lên là chân bị cột lại rồi, tức là không còn tiếp xúc với địa lý, với đạo làm người nữa.

Như các bác thấy, sau câu "*Bồ Đề tát đỏa bà da*" rồi, giác ngộ xong rồi thì tới câu "*Ma ha tát đỏa bà da*", mình trở nên vĩ đại bên trong. Nhưng mà nhiều khi mình đồng hóa mình (identity), mình định nghĩa về mình là cái gì. Thí dụ như bác đi chơi, có thể căn cước, thẻ căn cước mình là gì, nói tên của mình ra. Nhiều khi mình identify, tức là mình định nghĩa mình là cái tên, là cái mặt, là cảm xúc. Nhất là khi mình định nghĩa mình với cảm xúc thì thường là mặc cảm. Nhiều khi hồi xưa, cha mẹ chửi mình một lần rồi thì sẽ ăn sâu vào trong đầu của mình cả đời luôn. Nếu cha mẹ nói là 'mày xấu xí như con chó đen, con chó mực' thí dụ như vậy, thì tự nhiên mình cảm thấy nước da của mình ngâm ngâm, không đẹp. Mình cảm thấy mình thật sự là xấu xí và mình thấy mặc cảm không thể gặp đời được, gặp ai được. Cho nên mặc cảm là kinh khủng lắm, nó ăn sâu trong người, mình không thấy, thành cái điểm mù. Hoặc là nhiều khi bạn bè nói 'Mày dốt như bò mà bày đặt làm cái gì', vào trong đầu của mình, mình cứ nghĩ là mình dốt, mình cứ nghĩ như vậy và mình cảm thấy là mình thua kém kẻ khác (inferior). Nền giáo dục hồi xưa, cho phép cha mẹ hay những người xung quanh mắng chửi kinh khủng, làm cho mình không có được identity (căn cước) của mình không đẹp và mình bị thương tổn như vậy suốt đời luôn.

## Mahasattvaya

Nhưng có nhiều người khác, bộ mặt của họ, sự thương tổn của họ không có, họ là những người có đầy tình thương thì khác. Hoặc là họ có đầy danh dự thì khác. Các bác coi trong những phim ciné, các bác thấy có những người chức vụ rất cao, bác chỉ cần nói xác xược với họ một câu, họ bị mất mặt là các bác sẽ thấy là con người của họ kẹt trong danh dự, kẹt trong thể diện kinh khủng luôn. Họ sẽ trả thù mình. Mình làm họ mất mặt, tức là họ sẽ trả thù làm mình mất mạng. Dễ sợ.

Page | 4

Cái mà mình identify với, tức là cái mà mình cho mình là cái thể căn cước của mình: mình là cái cảm xúc đó, mình là cái mặc cảm đó, mình là cái tên, mình là cái danh, mình là cái thể diện... thì mình kẹt trong cái gọi là nhỏ.

Thế nào là không nhỏ? Thế nào là vĩ đại? Tức là mình nghĩ mình là đặc tính vô biên, vô tận như bầu trời. Không bao giờ bị kẹt trong gì cả. Thông thoáng vô cùng. Rộng rãi vô cùng. Thế thì *Mahasattvaya* giúp cho mình định nghĩa về chính mình. Mình là sự thông thoáng vô tận. Mình là bầu trời chứa đựng tất cả. Mình là tình thương bao nạp tất cả.

Lúc nào trong người của mình cũng có hai agendas. Một xu hướng biến nhỏ. Một xu hướng khẳng định mình là lớn. Xu hướng biến nhỏ là ai chửi mình là mình tức. Ai nói xấu mình là mình chịu không nổi. Ai nói rumors dèm pha mình, chắc là nhiều khi làm cho mình tự tử luôn. Ai ngược đãi mình một chút là mình không chơi với. Mình bị kẹt trong những cái đó không phải là một năm, hai năm mà nhiều khi suốt đời luôn. Cái kẹt đó mạnh tới độ là mình cứ nghĩ rằng, mình chính là những đặc tính đại biểu đó, là cái danh, là cái tên, là thể diện, là bề ngoài, là cảm xúc đau đớn. Không bao giờ mình nghĩ rằng mình cũng có một cảm xúc rộng rãi, vô biên, thông thoáng. Mình cũng LÀ một cái tên. Tên đó là gì? – tên đó là Chân Không, tên đó là Tự Tại, tên đó là Tình Thương Vô Biên.

Mình ở trong một cái hộp chứa đựng không khí. Mình không biết rằng mở nắp hộp đó ra thì không khí bên trong và không khí bên ngoài chỉ là một thôi.

Động tác “*Ma ha tát đỏa*” là động tác mở. Mở thì tự nhiên mình sẽ thông thoáng. Đọc câu “*Ma ha tát đỏa bà da*” để cho tâm mình, để cho hạt giống khai mở trong người lúc nào cũng có. Nhờ đọc đi đọc lại nhiều lần như vậy, các bác sẽ thấy thần lực của Chú Đại Bi sẽ làm cho mình, một ngày đẹp trời nào đó, tự nhiên, tỉnh ngộ ra. Thì ra mình là vĩ đại. Những người họ mắng, họ chửi, họ nói xấu, họ chỉ nói tới cái danh, cái tên, tuổi, cái mặt, cái áo của mình đang mặc thôi, chứ không phải thân mình đâu. Mình không phải là cái áo mà là cái thân phía trong. Cái thân ví dụ như cái Chân Tâm. Cái áo ví dụ như cái tên tuổi, những mặc cảm, cảm xúc, cảm giác, những thứ mình mang vào chứ không phải những thứ vĩnh hằng bất biến đâu. Những thứ vĩnh hằng bất biến tức là Chân Tâm, ví dụ như cái thân. Những cái làm cho mình nhỏ bé ví như cái áo.

Chúng ta hãy nhận diện những cái đẹp đẽ của chính mình hơn là lúc nào mình cũng lo tìm mặc áo đẹp.

Hôm nay bài ca phê pháp này cũng làm cho chúng ta tỉnh và vui. Hy vọng là các bác truyền lan được niềm vĩ đại trong tâm của mình, sự thông thoáng trong tâm cho tất cả những người mà bác gặp ngày hôm nay.

Cám ơn các bác đã lắng nghe.

**Thầy Hằng Trường thuyết giảng**

*Nhóm Đánh Máy và Phiên Dịch Hội Từ Bi Phụng Sự thực hiện.*

## Da Bei Zhou

- 1) Na Mwo He La Da Nwo Dwo La Ye Ye
- 2) Na Mwo E Li Ye
- 3) Pwo Lu Jye Di Shau Bwo La Ye
- 4) Pu Ti Sa Two Pe Ye
- 5) Mwo He Sa Two Pe Ye
- 6) Mwo He Jya Lu Ni Jya Ye
- 7) Nan
- 8) Sa Pan La Fa Ye
- 9) Swo Da Nwo Da Sye
- 10) Na Mwo Syi Ji Li Two Yi Meng E Li Ye
- 11) Pe Lu Ji Di Shr Fwo La Leng Two Pe
- 12) Na Mwo Nwo La Jin Chr
- 13) Syi Li Mwo He Pan Dwo Sa Mye
- 14) Sa Pe E Two Dou Shu Peng
- 15) E Shr Yun
- 16) Sa Pe Sa Dwo Na Mwo Pe Sa Dwo
- 17) Na Mwo Pe Chye
- 18) Mwo Fa Te Dou
- 19) Da Jr Two
- 20) Nan
- 21) E Pe Lu Syi
- 22) Lu Jya Di
- 23) Jya La Di
- 24) Yi Syi Li
- 25) Mwo He Pu Ti Sa Two
- 26) Sa Pe Sa Pe
- 27) Mwo La Mwo La
- 28) Mwo Syi Mwo Syi Li Two Yun
- 29) Jyu Lu Jyu Lu Jye Meng
- 30) Du Lu Du Lu Fa She Ye Di
- 31) Mwo He Fa She Ye Di
- 32) Two La Two La
- 33) Di Li Ni
- 34) Shr Fwo La Ye
- 35) Je La Je La
- 36) Mwo Mwo Fa Mwo La
- 37) Mu Di Li
- 38) Yi Syi Yi Syi
- 39) Shr Nwo Shr Nwo
- 40) E La Shen Fwo La She Li
- 41) Fa Sha Fa Shen
- 42) Fwo La She Ye
- 43) Hu Lu Hu Lu Mwo La
- 44) Hu Lu Hu Lu Syi Li
- 45) Swo La Swo La
- 46) Syi Li Syi Li
- 47) Su Lu Su Lu
- 48) Pu Ti Ye Pu Ti Ye
- 49) Pu Two Ye Pu Two Ye
- 50) Mi Di Li Ye
- 51) Nwo La Jin Chr
- 52) Di Li Shai Ni Nwo
- 53) Pe Ye Mwo Nwo
- 54) Swo Pe He
- 55) Syi Two Ye
- 56) Swo Pe He
- 57) Mwo He Syi Two Ye
- 58) Swo Pe He
- 59) Syi Two Yu Yi
- 60) Shr Pan La Ye
- 61) Swo Pe He
- 62) Nwo La Jin Chr
- 63) Swo Pe He
- 64) Mwo La Nwo La
- 65) Swo Pe He
- 66) Syi Lu Seng E Mu Chywe Ye
- 67) Swo Pe He
- 68) Swo Pe Mwo He E Syi Two Ye
- 69) Swo Pe He
- 70) Je Ji La E Syi Two Ye
- 71) Swo Pe He
- 72) Bwo Two Mwo Jye Syi Two Ye
- 73) Swo Pe He
- 74) Nwo La Jin Chr Pan Chye La Ye
- 75) Swo Pe He
- 76) Mwo Pe Li Sheng Jye La Ye
- 77) Swo Pe He
- 78) Na Mwo He La Da Nwo Dwo La Ye Ye
- 79) Na Mwo E Li Ye
- 80) Pwo Lu Jye Di
- 81) Shau Pan La Ye
- 82) Swo Pe He
- 83) Nan
- 84) Syi Dyan Du
- 85) Man Dwo La
- 86) Ba Two Ye
- 87) Swo Pe He.